

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Эгамова Нилуфар Турсунбоевна

преподаватель Андижанского государственного института

иностранных языков

egamovanilufar82@gmail.com

Аннотация: В данной работе рассматриваются основные понятия переводоведения как науки, особенности перевода поэтического текста, трудности, с которыми сталкивается переводчик поэтического текста, взгляды учёных по переводу текстов такого типа.

Ключевые слова: переводоведение, поэтический текст, эквивалентность, адекватность, буквальный перевод, творческая интерпретация.

Переводоведение, или теория перевода, – это сложная и многогранная междисциплинарная область, изучающая глубинные процессы и разнообразные методы перевода, а также исследующая перевод как уникальный социокультурный феномен. В его ткани переплетаются нити лингвистики, литературоведения, культурологии и когнитивных наук, создавая богатый и многомерный узор.

Основная цель переводоведения – не просто разработка теоретической базы для анализа и оценки переводческих решений, но и создание практических рекомендаций, способных оптимизировать переводческий процесс, сделать его более эффективным и гармоничным.

Развитие переводоведения как науки – это путь от наивных описательных наблюдений и строгих нормативных предписаний (указывающих, «как нужно» переводить) к системным исследованиям, пронизанным пониманием контекста, коммуникативных целей и глубоких культурных различий. Современное переводоведение черпает вдохновение и знания из достижений лингвистики текста, психолингвистики, социолингвистики и когнитивной науки, стремясь к целостному и всестороннему взгляду на перевод.

В рамках переводоведения рассматриваются различные грани перевода: письменный, устный, аудиовизуальный, каждый со своими особенностями и вызовами. Особое внимание уделяется специализированным областям, таким как технический перевод, юридический перевод и, конечно же, художественный перевод, требующий особого мастерства и чутья. Исследуются тонкие стратегии и приемы перевода, сложные проблемы эквивалентности, адекватности и глубокой интерпретации.

Особое место в переводоведении занимает перевод поэтического текста – вершины словесного искусства.

Языковая природа поэтического текста уникальна и неповторима. Он может содержать элементы, знаковые, но маргинальные в лингвистическом аспекте, – псевдослова, креолизованные элементы, создающие неповторимую ауру. Поэтический текст – это язык, организованный особым, завораживающим образом, это один из видов художественного текста, наделенный многими его типологическими чертами. Однако, в отличие от прозы, в поэзии такие черты, как фрагментарность, эмоциональность и яркая образность, достигают своей кульминации. Смысл в поэзии не лежит на поверхности, он не вытекает прямо из содержания, а скрыт в глубине, требуя проникновения и особого восприятия. Как писал Г. О. Винокур, «... в этом (поэтическом) языке не только оживляется все механическое, но и узаконивается все произвольное».[2] Поэтический текст отражает уникальность художественного мышления, конститутивным признаком которого является образность, способность видеть мир в метафорах и символах. В. С. Ротенберг предположил, что поэтическая речь – это организация вербального материала по законам правополушарного, многозначного, образного контекста, где интуиция и воображение играют ключевую роль[4].

Специфика перевода поэтического текста заключается в сакральной необходимости передать не только буквальный смысл, но и неуловимую эмоциональную, эстетическую субстанцию оригинала. Переводчик становится

творцом, сталкиваясь с задачей воссоздания ритма, рифмы, звуковой симфонии стиха, сохраняя при этом авторский неповторимый стиль и яркую образность.

Переводчик поэзии – это не просто лингвист, это художник слова, обладающий глубоким пониманием как языка оригинала, так и языка перевода, чуткий к малейшим нюансам значений и стилистическим особенностям. Он должен обладать не только лингвистической компетенцией, но и литературным талантом, способностью чувствовать и воспроизводить поэтическую форму, проникать в самую суть стихотворения.

Часто приходится идти на компромиссы, жертвовать отдельными элементами, чтобы сохранить общее впечатление от стихотворения, его душу. Например, буквальная передача рифмы может исказить смысл, а сохранение ритма – потребовать изменения порядка слов. В таких случаях переводчик должен расставлять приоритеты, руководствуясь своим пониманием авторского замысла и высокими эстетическими критериями.

Не менее важен учет исторического и культурного контекста создания стихотворения. Понимание эпохи, в которой жил поэт, его мировоззрения и литературных традиций помогает переводчику избежать искажений и неточностей в интерпретации текста, погрузиться в мир автора.

Важно найти тонкий баланс между точностью передачи содержания и художественной ценностью перевода, чтобы он воспринимался как самостоятельное произведение искусства, способное вызвать аналогичные чувства и ассоциации у читателя. Идеальный перевод поэзии – это не просто переложение слов, а творческая интерпретация, вдыхающая новую жизнь в стихотворение, позволяющая ему зазвучать на новом языке, сохранив свою неповторимую мелодию.

Специфика поэтического текста в связи с его переводом подробно описана в многочисленных русских и зарубежных исследованиях. При всем различии представленных в них концепций, все авторы едины в одном: они рассматривают

поэтический текст, исходя из результатов перевода, и именно на этом основании описывают его специфику, закладывая прочные основы научной критики перевода.

Прежде всего, следует говорить о формальной сложности поэтического текста. Поэтическая форма традиционно заключена в жесткие рамки ограничений. Ритм, размер, количество стоп, рифма, тип чередования рифм, каденция, строфа, рефрен, звукопись – это те особенности формы, которые, переплетаясь, придают стиху особый параметр музыкальности, те внутренние каркасные балки, которые придают архитектурному сооружению стиха неотразимую привлекательность. Ни в каком другом тексте игра формы не имеет такого важного значения, нигде больше эстетическая информация не представлена в такой концентрации средств, как в поэзии. Поскольку в художественном тексте эстетическая информация доминирует, то доминантами перевода становятся все названные формальные особенности. Современная европейская поэзия представлена, прежде всего, силлабо-тоникой (размер – рифма) и верлибром (сложный алгоритм, построенный на неравномерном чередовании ударений и не ударных слогов, часто подкрепленный повторами). Реже встречается силлабика и тонический стих – оба больше характерны для поэзии прошлых веков. Если и в языке оригинала, и в языке перевода существует традиция использования данной стиховой системы, то задача переводчика – стараться следовать тому ее воплощению, которое мы видим у автора оригинала:

1) Сохранить размер и стопность: четырехстопный ямб передавать четырехстопным ямбом, а не пятистопным ямбом и не четырехстопным хореем; если стопность меняется (скажем, в первой строке шесть стоп, а во второй – четыре), то сохранить и этот алгоритм.

2) Сохранить каденцию, то есть наличие/отсутствие заударной части рифмы (мужские, женские, дактилические окончания), ведь замена женской рифмы на мужскую меняет музыкальную интонацию стиха с энергичной, решительной на напевную, нерешительную.

3) Сохранить тип чередования рифм: смежная, перекрестная, опоясывающая рифмы связаны не только с созданием определенной тональности содержания (например, смежная рифма характерна для песенного склада, а перекрестная – больше для сюжетного повествования), но и с давними традициями оформления жанров и поэтических форм: смежная рифма издавна использовалась в народной песне, опоясывающая – обязательное условие для сонетной формы.

4) Отразить звукопись – полностью сохранить ее вряд ли возможно, но важнее всего воспроизвести ее окраску, отражая в переводе повтор фонемы, близкой по звучанию фонеме подлинника, причем переводчику часто приходится жертвовать связью между смыслами слов, которые соединяет фонетический повтор, потому что вряд ли удастся разместить все компоненты повтора в словах, по значению соответствующих словам подлинника, связанным повтором. Наблюдается в большинстве стихов и такой феномен, как повышенный процент сонорных, но эту особенность опытный переводчик передает в переводе, как правило, интуитивно, и сознательно стремится при выборе слов к таким, которые содержат сонорные, это необходимо лишь начинающему.

5) Сохранить количество и место в стихе лексических и синтаксических повторов[5; 138].

Перевод поэзии – это сложный и многогранный процесс, требующий от переводчика не только лингвистических знаний, но и творческой интуиции, эрудиции и глубокого понимания поэтического искусства. Это искусство компромисса, балансирующее на грани между точностью и красотой, между верностью оригиналу и свободой самовыражения, рождающее новое произведение искусства.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Текст и перевод: вопросы теории. - М.: междунар. Отношения, 2008. - 184 с
2. Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М., 1959. С. 253.

3. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М., 1970. С. 114.
4. Ротенберг В. С. Внутренняя речь и динамизм поэтического мышления // Философские науки. 1991. № 6. С. 157-164.
5. Эгамова Н.Т. Проблемы художественного перевода. ББК 74+ 81я431 П78, 387